

FOREWORD

The present work is the fourth and revised edition of the Author's Ainu-English-Japanese and English-Ainu Dictionary and Grammar.

Besides revision the book contains many fresh words and numerous phrases which a student of this language may find interesting and helpful. With the exception of a few minor corrections the prefaces and introduction of the Third Edition printed in 1926 have been left as they then appeared, with a "Word about the Ainu" and a "Description of An Ainu Bear Festival" added.

Geo Batchelor.

PREFACE

by

His Excellency Marquis Yoshichika Tokugawa

The Venerable Dr. Batchelor first arrived in Japan in the year 1877 and forthwith settled in Hokkaidō. From the very first he took a great interest in the language, thought and religion of the aborigines. Three years after his arrival Dr. Batchelor joined the Church Missionary Society of London and when the Nippon Seikō-kai was inaugurated in 1887, he became attached thereto. Until the end of the year 1924 he continuously and with great assiduity laboured for the education and christianization of the Ainu race, and is still studying them. During all these years Dr. Batchelor only returned to his home in England for three short rests and spent a short period also among friends in Australia and New Zealand. He has therefore resided for full fifty years (now sixty two years) in Hokkaidō. He has gained the confidence of the Ainu people who have learned to revere him greatly and to love him as a father.

Dr. Batchelor has become a noted Ainu scholar and is a great authority on all matters appertaining to this race. Apart from his Dictionary of the Ainu language, we may mention the following special publications. The New Testament and Book of Common Prayer and a small Hymn Book; The Ainu of Japan; The Ainu and Their Folk-lore; Sea-girt Yesso; An article on the Ainu Religion in Hasting's Encyclopedia of Religion and Ethics; Articles in the Transactions of the Asiatic Society of Japan and in the Journal of American Folklore. And lastly his Ainu Fireside Stories, published in Ainu, English and Japanese;—a brochure on Ainu Place Names and a translation and revision into Japanese of the Ainu and Their Folk-lore (1925). Also is 1935 Nihon Chimei Kenkyū. (アイヌ語より見たる日本地名研究).

In the year 1889 Dr. Batchelor published the first edition of his Ainu Dictionary and in 1905 the second edition thereof. As a result of his further continued perseverance and study, the present third (now fourth) edition is now set forth. The Ainu language is now on the verge of extinction and soon nothing will be known of it except through such works as have now been published. Under these circumstances the printing of the present work is a real boon and is not only a help to students of philology, but of historical geography also. Taking the merits of the work into consideration, I cannot but herewith express my hearty thanks and my deepest respect to Dr. Batchelor for the devotion of his life to such a valuable cause.

There are many apparently brilliant books which are yet merely a "nine days wonder." They awaken great enthusiasm and speedily sink into oblivion. But there are books which remain great and which are more and more fully appreciated as time goes on. Dr. Batchelor's book on the Ainu belongs to this latter class. His painstaking study spreading over the past fifty (now sixty) years has resulted in a book which is steadily making its way among the reading public.

Marquis Y. Tokugawa.

PREFACE

by

His Excellency Kenzō Nakagawa

Governor General of Hokkaido

Fifty (now sixty) long years have elapsed since Dr. Batchelor first took up his abode here in Hokkaido, a place so far away from his homeland. All this while the Doctor has done his level best putting his whole heart and soul in a single aim—the study and education of the Ainus—whereby he has done distinguished service to the cause of humanity as well as for the republic of letters. For this reason he is held in high respect and admiration by the public, far and wide; and his noble character coupled with his firmness of mind commands me further to pay homage and even do honour to him.

The Doctor is the kindest and greatest patron of the Ainus and again the highest authority in the study of the race. His Ainu-English-Japanese Dictionary published years ago has thrown a brilliant light on this unknown branch of linguistic science. This revised edition of the Dictionary contains invaluable acquisitions stored up during his untiring endeavours of the last twenty years. It is superfluous to say that this publication will be heartily welcomed by those interested in this line of study, as an unparalleled help to them.

Now, the Ainu is a race which once wielded influential power in the pre-historic ages of this Empire and were in constant touch with the Yamato people in years long past, thus leaving in our history numerous events of moment. The race has since continued gradually to decline in power and to decrease in number until it is at present represented by only 15,000 members who are scattered here and there in this Island of Hokkaido. This is indeed a great pity. The

Government, therefore, has felt it incumbent to adopt some measures, protective and relievable, with a view to the welfare of the race. Thus all sorts of facilities both for education and improvement of the mode of living have been made for it with unsparing effort. Just at this juncture the dwindling race has found an ardent patron in the Doctor. This is indeed a great blessing not only for this poor people but also for the entire Empire. I am fully confident that to the administration in the Island the publication of this edition will contribute no small amount of help and facilities for the work we have in view.

June, 1926.

K. NAKAGAWA

THE AUTHOR'S PREFACE

This book is the latest revised edition of the Author's AINU-ENGLISH-JAPANESE DICTIONARY and GRAMMAR to which an ENGLISH-AINU vocabulary has been added. In issuing new editions of books it has been the general custom to reprint old prefaces and introductions as they have stood, but in this work the Author has departed from this rule and revised the introduction as well as the body of the book. The last edition appeared in 1926 but since that time the work has been in process of constant attention and has been considerably enlarged. There have been more helps and greater opportunities for studying the language both in Hokkaidō and Saghalien, the results of which will be found embodied in this volume.

There are several valued friends to whom the Author's best thanks are due. The first he would mention is Marquis Y. Tokugawa to whom the book has been dedicated and who very kindly wrote the foregoing Preface. The Marquis is intensely interested in all things connected with the Ainu and it was through his kind offices that this work was brought to the notice of the *Keimei-kai* without whose generous assistance it could not have been brought out. The work has been published under the auspices of that Society and to the Members thereof the Author hereby begs to tender his hearty thanks.

Next the Author wishes to thank his esteemed Friend, Dr. K. Miyabe, Professor of Botany in the Hokkaidō Imperial University, for his very great kindness in supplying him with the scientific names of such trees and plants as are to be found in this volume. Without his special technical knowledge this part of the work could not have been as perfect as it now appears. Then he thanks the late D. S. Hatta, also of the Imperial University, together with the late Professor S. Nozawa, for the very kind assistance they have rendered in matters ichthyological and zoölogical, and to Dr. S. Matsu-

mura for doing the same in the field of entomology. The writer considers himself to have been most fortunate in being able to number these gentlemen of learning among his personal friends and always in ever finding them, one and all, ready to help and advise.

The Author will never forget his old and valued friend the late Dr. Jimbo for the help he rendered in getting the second edition of the dictionary through the press.

To the names given above the Author adds that of the late Mr. George Braithwaite of the R. T. Society, Tokyo, of 1923. And last but not least he greatly thanks (the late) Sir Charles Eliot, His British Majesty's former Ambassador to Japan, for very kindly reading through the grammar and making several valuable suggestions.

Jno. Batchelor.